

Д.А. Ширина

ПАРИЖСКОЕ ИЗДАНИЕ "ВОСПОМИНАНИЙ" А.Я.УВАРОВСКОГО

В иностранном отделе Национальной библиотеки РС(Я) можно познакомиться с книгой, написанной на французском языке — "Путешествие в страну якутов".

Что собой представляет это издание, какова история появления "Путешествия..." в Якутске в 1977 г.?

Было время, когда меня занимал вопрос — как и на каких материалах был представлен Северо-Восток, в том числе Якутия, в западноевропейской научной литературе XVIII—XIX вв. Особенно интересовала Франция, где существовал повышенный интерес к истории. Однако следует заметить, что история не была тогда самостоятельной наукой. Историческое направление входило в географию, которая понималась, прежде всего, как арена исторических событий. Такой подход к истории характерен для французской "Энциклопедии" XVIII в., редактором которой был Дени Дидро. Таким он оставался на протяжении всего XIX в. Историческое направление в географии предполагало изучение географических открытий, происхождения и эволюции географических названий, истории политических границ.

В XIX в. во Франции наблюдалось бурное развитие географических обществ. В 1821 г. географическое общество появилось в Париже. Одним из его основателей был

Жан-Бенуа Эйрие, географ и французский писатель, автор книги "Живописное путешествие по Азии и Африке"¹.

Парижское географическое общество занималось изданием географических трудов, результатов путешествий, лекциями. Во 2-й половине XIX в. в центре внимания общества оказались экспедиции, а основным содержанием его изданий стала публикация итогов их деятельности.

Тогда же, во 2-й половине XIX столетия, значительную роль стали играть издательские фирмы, некоторые из которых специализировались на издании работ по географии. Видным географическим центром Франции считалась фирма Ашет. Именно она опубликовала 18 томов "Всеобщей географии" Элизе Реклю. Названная издательская фирма публиковала и известное периодическое издание "Вокруг света". В этом журнале выходили в свет отчеты о путешествиях, переводы текстов о крупных экспедициях².

В 70-х годах в Национальной библиотеке Якутска мне удалось познакомиться с книгой французского профессора Л. Ланье, преподававшего историю и географию. В его работе "Азия", в разделе "Сибирь" была упомянута неизвестная мне статья — "Путешествие в страну якутов", незнакомого автора — Увароского. Там же было указано место издания названной работы: журнал "Вокруг света", Париж, 1861 г.³.

Этот журнал я получила через полгода из Москвы через межбиблиотечный абонемент. Установила, что у Ланье была допущена опечатка: автором "Путешествия..." был не Увароский, а Уваровский; установила также, что основой текста "Путешествия в страну якутов" послужили его "Воспоминания", изданные на немецком языке вместе с "Путешествием..." А.Ф.Миддендорфа. Автором перевода "Воспоминаний" с немецкого языка на французский был Буве. Тогда-то и была снята копия статьи из журнала, переплетена и книжный фонд центральной библиотеки Якутии пополнился еще одной единицей хранения.

Что же явилось причиной перевода на французский язык и издания "Воспоминаний" в 1861 г. в Париже, хотя и под другим названием?

В начале статьи отмечен повышенный интерес к путешествиям, который существовал во Франции XIX в. По-видимому, именно этот момент, а также то, что журнал "Вокруг света" был задуман, по словам его издателей, как новый журнал путешествий, и объясняют изменение названия текста Уваровского. Возможность же выхода в свет "Воспоминаний" как "Путешествия в страну якутов" определило содержание работы Афанасия Яковлевича.

"Воспоминания" Уваровского, этот первый оригинальный памятник якутской письменности⁴, написанный по просьбе академика Петербургской Академии наук Отто Николаевича Бетлингга как образчик письма для научного описания языка якутов, содержали интереснейшие сведения о Якутии того времени. Уваровский описал население и поселения края, занятия его жителей, их верования, жилище, одежду, пищу, брачные отношения, суровый климат, празднества.

Причем описание жизни народов региона не носит констатирующего, отвлеченного характера. Особенностью "Воспоминаний" является то, что автор размышляет, чувствует, любит.

Любопытно, например, что, описывая способ приготовления пробродившей рыбы, ее употребление в пищу, Уваровский выражает несогласие "с большими врачами", которые "пишут, что потребление умершей вчера рыбы причиняет человеку сильное недомогание". Прекрасным подтверждением верности этой оценки автора является современное использование пробродившей рыбы в Японии, Китае, Корее, на Филиппинах, где именно так готовят соус-приправу для значительного количества национальных блюд.

С глубоким уважением он пишет о якутских и эвенских проводниках, их умении, выдержке, знании географии.

Особым теплым чувством проникнуты строки Уваровского о мирном образе жизни якутов, их понятливости и доброте, почитании стариков, умении торговать и исцелять домашних животных, мастерстве в работе по серебру, меди, золоту и кости.

Историко-этнографическое содержание "Воспоминаний" привлекло к себе внимание издателей французского журнала "Вокруг света" возможностью познакомить зарубежных читателей с Якутией и его народами. Так и появилось парижское издание "Воспоминаний" Уваровского в 1861 г. под названием "Путешествие в страну якутов"⁵.

Литература

¹ *Eyries J-B Voyage pittoresque en Asie et en Afrique.* — Paris, 1841.

² Подробно о развитии географии во Франции см.: *Александровская О.А.* Французская географическая школа конца XIX—начала XX века. — М., 1972.

Lanier L. L'Asie. Choix de lectures de geographic. — Paris, 1889. — P. 126.

⁴ *Слепцов П.А.* Заметки о языке "Воспоминаний" А.Я.Уваровского // Советская тюркология. — 1971. — № 4. — С. 187.

⁵ *Voyage au pays des yakoutes (russie Asiatique) par Ouvarovski (1830-1839) // Le tour du Monde.* — Nouveau journal des voyages. — Paris, 1861. — P. 161—182.